

Athenaeus grammaticus (II/III d.C.), *Deipnosophistae* 3.110 C(2)

Autor citado: Herodotus historicus (V a.C.), 2.92

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Ἡρόδοτος ἔφη

Texto de la cita:

Ἐπίχαρμος δ' ἐν Ἡβης γάμῳ κὰν Μούσαις [fr. 45 R.-N.= PCG 1, fr. 46] -τοῦτο δὲ τὸ δρᾶμα διασκευὴ ἐστὶ τοῦ προκειμένου- ἄρτων ἐκτίθεται γένη κριβανίτην, ὄμωρον, σταιτίτην, ἐγκρίδα, ἀλειφατίτην, ἡμιάρτιον. ὧν καὶ Σώφρων ἐν γυναικείοις μίμοις μνημονεύει λέγων οὕτως [PCG 1, fr. 26] “δεῖπνον ταῖς θεαῖσι¹ κριβανίτας καὶ ὁμώρους καὶ ἡμιάρτιον ἑκάτα²”. οἶδα δ', ἄνδρες φίλοι, ὅτι Ἀπτικοὶ μὲν διὰ τοῦ ρ στοιχείου λέγουσι καὶ κριβανον καὶ κριβανίτην, Ἡρόδοτος δ' ἐν δευτέρῳ [92]·τῶν ἱστοριῶν ἔφη “κλιβάνῳ διαφανεῖ”. καὶ ὁ Σώφρων δὲ ἔφη [PCG 1, fr. 27] “τίς³ σταιτίτας ἢ κριβανίτας ἢ⁴ ἡμιάρτιαπέσσει;”.

1 θεαῖσι A : θεαῖς Wil. ap. Kaib., dub. Blomfield 1826, p. 341 // 2 ἑκάτα A : ἐκάσται Ahrens p. 471. // 3 τίς A : om. CE // 4 ἢ CE : om. A

Traducción de la cita:

Epicarmo, en *Las bodas de Hebe* y en *Musas* [fr. 45 R.-N.= PCG 1, fr. 46] (este segundo drama es una reelaboración del primero), hace un listado tipos de panes: pan de anafe (*kribanítēs*), *hómōros*, *staitítēs*, *enkrís*, torta de aceite (*aleiphatítēs*), panecillo (*hēmiártion*). También los menciona Sofrón, en sus mimos femeninos, diciendo así [PCG 1, fr. 27]: “Un banquete para las diosas: panes de anafe (*kribanítai*), *hómōroi* y un panecillo (*hēmiártion*) para Hécate”. Sé, amigos míos, que los áticos dicen *kribanos* (anafe) y *kribanítēs*, con la letra -r-; Heródoto, en cambio, en el libro segundo [92] de sus *Historias* dice: “En un anafe (*klibanítēs*) candente”. Pero también Sofrón dice [PCG 1, fr. 27]: “¿Quién está cociendo *staitítai* o panes de anafe (*klibanítai*) o panecillos (*hēmiártia*)?”.

Motivo de la cita:

Se trata de una cita gramatical, destinada a ilustrar el empleo con -λ- del término griego κλίβανος/κρίβανος (anafe, hornillo portátil).

Comentario:

Entre 3.108 F y 116 A, un comentario del deipnosofista Perrero da pie a que entre los invitados al banquete de Larenio se desarrolle una charla sobre el pan, sus diversos tipos, y sus cualidades alimenticias. La intervención más larga (entre 3.109 B y 113 A) corre a cargo de Pontiano, un erudito originario de Nicomedia, que es quien tiene la palabra en el pasaje en el que se encuentra la cita que nos ocupa.

Como es habitual en él, en esta sección Ateneo ha reunido una ingente cantidad de material de diversa procedencia (posiblemente, una mezcla de obras gramaticales y lexicográficas, y notas sacadas de sus propias lecturas literarias), en este caso para ilustrar los nombres griegos de distintos panes, que pone en boca de su personaje.

En concreto, a Heródoto se lo menciona por testimoniar la variante κλιβανίτης, con -λ-, del nombre griego del anafe u hornillo portátil, frente a la forma κριβανίτης, con -ρ-, que Ateneo atribuye al dialecto ático (cf. *EM* p. 538,18 = *An. Ox.* 2 p. 226,26, κρίβανος· σημαίνει τὴν κάμινον. ἔνθ' ἄπ' τῶν τοῦ ἀρτοῦ παρὰ τὸ κριῖ καὶ τὸ βαῦνος, ἢ κάμινοσ. οἱ δὲ Δωριεῖσ κλίβανον λέγουσι). De este término deriva, a su vez, el nombre de un tipo de pan, muy conocido y apreciado en toda Grecia (v. García Soler 2001: 85-86), que es el que en realidad interesa a Ateneo en el pasaje, y que, como el del propio anafe, aparece en los textos con λ y con ρ (κλιβανίτης y κριβανίτης). En el pasaje, Ateneo ilustra la forma con -ρ- con ejemplos de Epicarmo y Sofrón, pero cita también a éste último autor por testimoniar así mismo la forma con-λ-.

Ateneo conocía sin duda de primera mano a Heródoto, de manera que no es posible determinar si el ejemplo lo obtuvo de algún léxico hoy perdido, o si lo recogió él mismo al hilo de sus lecturas. En el pasaje de las *Historias* del que procede la cita (2.92) se habla de los usos de los habitantes de la zona pantanosa del Delta de Egipto, entre cuyas costumbres estaba la de comer la parte inferior del tallo de papiro, que se cocía “en un anafe candente”, al rojo vivo. Como puede apreciarse, el texto de Heródoto nada tiene que ver con el pan, y lo que ha motivado la selección de la cita es

meramente la mención del κλίβανος, que implica una lectura muy atenta del texto del historiador, donde la referencia tiene poca importancia. Sobre las citas de Heródoto en Ateneo, véase Lenfant (2007).

Conclusiones:

La cita carece de importancia de cara a la transmisión del texto de Heródoto, pero pone de manifiesto el cuidado con el que los gramáticos cribaban los textos en búsqueda de ejemplos léxicos y gramaticales.

Bibliografía:

Lenfant, D. (2007), "Les fragments d'Hérodote dans les Deipnosophistes", en D. Lenfant (ed.), *Athénée et les fragments d'historiens*, París, 43-71.

García Soler, M. J. (2001), *El arte de comer en la antigua Grecia*, Madrid.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 18 de marzo del 2020